



**Tarbiat Modares University
Faculty of humanitarians
Department of Russian language**

**Thesis
Submitted in partial fulfillment of the
Requirements for the Degrees of Master of Science (M.S.) in
Russian language Teaching**

**Study of different kinds
of question sentences
in Russian and Persian languages**

By: Estiri Majid

Supervisor: Dr. Ahmadi M.

Advisor: Dr. Gholami H.

**Tehran
November 2009**



Университет «Тарбаиат Модарес»

Факультет гуманитарных наук

Кафедра русского языка

Магистерская диссертация на тему:

**Изучение разновидностей
вопросительных предложений в
русском и персидском языках**

Магистрант: Эстири Маджид

Научный руководитель: к.ф.н. Ахмади М.

Научный консультант: к.ф.н. Голами Х.

**Тегеран
Ноябрь 2009**

Утверждение членов ученого совета, присутствовавших на защите магистерской диссертации

Члены диссертационного совета рассмотрели окончательный экземпляр магистерской диссертации **Эстири Маджид** на тему: **«Изучение разновидностей вопросительных предложений в русском и персидском языках»** и предлагают принять её на соискание магистерской степени.

Дата защиты: 20.08.88 г. (11.11.09 г.)

Члены ученого совета:

1. Научный руководитель: к.ф.н. Ахмади М.
2. Научный консультант: к.ф.н. Голами Х.
3. Оппонент: к.ф.н. Мохаммади М. Р.
4. Оппонент: к.ф.н. Голкар А.
5. Представитель факультета по высшему дополнительному образованию: к.ф.н. Мохаммади М. Р.

**Во имя Аллаха
всемилоостивого
милосердного!**

Абстракт

Настоящая магистерская работа посвящена изучению разновидностей вопросительных предложений в русском и персидском языках.

Предложение – многоаспектная синтаксическая коммуникативная единица. Предложение обладает синтаксической структурой, определенной семантикой, функциональными различиями и коммуникативным значением.

В функциональных различиях предложения классифицируются по цели высказывания на повествовательные, вопросительные и побудительные.

Повествовательные предложения выражают какое-либо сообщение.

Побудительные предложения заключают просьбу или приказ говорящего с целью побудить собеседника к какому-либо действию.

Вопросительные предложения содержат в себе вопрос, адресованный собеседнику с целью получения ответа от него. В образовании вопросительных предложений принимают участие лексические, синтаксические и интонационные средства.

В зависимости от объема и характера сведений, которые хочет получить говорящий в ответе, различаются общие, частные и альтернативные (разделительные) вопросы.

Цель общевопросительных предложений представляет собой получение информации о ситуации в целом. Частновопросительные предложения содержат вопрос об одной стороне какой-либо ситуации.

Альтернативный (разделительный) вопрос предполагает в ответе выбор одной из двух или нескольких возможностей, о которых говорится в вопросительном предложении.

Вышеизложенные нами типы относятся к первичной функции вопросительных предложений. Вторичная функция вопросительных предложений – это передача информации, являющейся экспрессивно окрашенной. В данном случае вопрос заключает в себе уверенное утверждение или уверенное отрицание.

Ключевые слова: вопросительное предложение, вопросительные слова, интонация, порядок слов, вопросительный знак.

Оглавление

Введение.....	1
Глава I. Вопросительные предложения в русском языке.....	5
1.1. Общие характеристики предложений в русском языке..	5
1.2. Характеристики вопросительных предложений в русском языке.....	14
1.3. Структура вопросительных предложений.....	21
1.3.1. Преобразование невопросительных предложений в вопросительные посредством изменения интонации.....	22
1.3.2. Преобразование невопросительных предложений в вопросительные путем изменения интонации и введения вопросительных частиц.....	25
1.3.3. Вопросительные предложения с вопросительными местоименными словами и наречиями.....	34
1.3.4. Вопросительные предложения фразеологизированных структур.....	40
1.4. Первичные и вторичные функции вопросительных предложений.....	48
1.5. Порядок слов в вопросительных предложениях.....	58
1.6. Знак препинания в вопросительных предложениях.....	63
Глава II. Вопросительные предложения в персидском языке и способы выражения данных предложений с русского языка на персидский.....	66
2.1. Общие характеристики предложения в персидском языке.....	66

2.2. Общие характеристики вопросительных предложений в персидском языке.....	69
2.3. Структура вопросительных предложений.....	71
2.3.1. Образование вопросительных предложений на основе повествовательных предложений интонационными средствами.....	72
2.3.2. Преобразование невопросительных предложений в вопросительные путем изменения интонации и введения вопросительных слов.....	75
2.3.3. Преобразование невопросительных предложений в вопросительные посредством изменения интонации и введения вопросительных частиц.....	89
2.3.4. Образование вопросительных предложений при помощи союза “یا” и отрицательной частицы “نه” или “خیر”...	96
2.4. вопросительные предложения фразеологизированных синтаксических структур.....	97
2.5. Порядок слов в вопросительных предложениях персидского языка.....	108
2.6. Вопросительный знак в персидском языке.....	113
Заключение.....	115
Библиография.....	118
Абстракт на английском языке.....	124
Абстракт на персидском языке.....	125

Введение

Первая задача изучения языковых явлений заключается в группировке и классификации фактов. В настоящей работе, приступая к такому выражению, как предложение, будем рассматривать вопросительные предложения и устанавливать, какое место данные предложения занимают среди других предложений и как они разделяются на виды, подвиды и типы.

Материалы исследования содержат труды русских и персидских лингвистов и грамматистов, касающиеся темы данной работы. В настоящей работе приведенные нами примеры взяты из литературных произведений русских писателей.

Актуальность исследования состоит в том, что вопросительные предложения часто и широко употребляются в русском языке. Изучение этого типа предложений и представление способов их выражения на персидский язык является очень актуальным в обучении русскому языку как иностранному.

С другой стороны, вопросительные предложения обозначают смыслы, передаваемые на персидский язык разнообразными вопросительными конструкциями. Они представляют многочисленные трудности по поводу понимания этих конструкций для учащихся.

Объектами исследования являются:

1) предложение как главная синтаксическая единица и главное средство выражения и сообщения мысли.

2) вопросительные предложения, прямое коммуникативное предназначение которых состоит в том, чтобы выразить стремление говорящего получить от слушающего необходимую информацию.

В данной работе мы постараемся представить наиболее употребительные типы данных предложений, случаи их употребления, способы образования невопросительных предложений в вопросительные и формы их выражения на персидский язык.

Цель данной работы заключается в рассмотрении разновидностей вопросительных предложений в русском и персидском языках и теоретических вопросов, связанных с ними.

Для достижения данной цели настоящая работа поставила перед собой изучение нижеуказанных пунктов:

1) объяснить термины предложения и вопросительного предложения как один из типов предложений по целеустановке сообщения;

2) представить основные точки зрения русских языковедов о предложении и вопросительных предложениях;

3) выразить различия и сходства между вопросительными конструкциями в русском и персидском языках;

4) определить позицию вопросительных предложений среди предложений по цели высказывания;

5) рассмотреть разные структуры вопросительных предложений и способы их образования;

6) изучить значения невопросительных предложений, преобразованных в вопросительные с помощью особой интонации, вопросительных частиц и вопросительных местоименных слов и наречий, а также вопросительных предложений фразеологизированных конструкций;

7) описать первичные и вторичные функции вопросительных предложений и роль порядка слов и вопросительного знака в выражении вопроса;

8) предъявить способы выражения значений русских вопросительных предложений на персидский язык.

Методы исследования: В данной работе мы постараемся анализировать русские вопросительные предложения при помощи языковых материалов путем их сопоставления с персидским языком. Также попытаемся показать наличие или отсутствие рассматриваемых русских вопросительных конструкций в персидском языке. В связи с этим одно из основных направлений нашего исследования составляет способы выражения русских вопросительных предложений на персидский язык.

Новизна работы состоит в том, что она может быть использована учащимися, переводчиками и исследователями, целью которых является изучение разновидностей вопросительных предложений в русском и персидском языках и может служить поводом для дальнейшего исследования в этом направлении.

Структура исследования: Настоящее исследование состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Первая глава посвящена общим грамматическим особенностям предложений в русском языке. Далее дается подробное описание о вопросительных предложениях и их структурах, первичных и вторичных функциях вопросительных предложений и функции порядка слов и вопросительного знака в этом типе предложений русского языка.

Во второй главе, предъявляя параллельно общие характеристики предложений, вопросительных предложений, их конструкций и функцию

порядка слов и вопросительного знака в персидском языке, выражаются русские и соответствующие с ним персидские предложения. Также в этой же главе значительное внимание уделено способам выражения русских предложений на персидский язык.

Глава I. Вопросительные предложения в русском языке

В данной главе, рассматривая общие характеристики предложения, мы представим типы предложения в русском языке.

Далее, описывая вопросительные предложения, мы анализируем типы вопросительных предложений, функцию порядка слов и вопросительного знака в вопросительных предложениях русского языка.

1.1. Общие характеристики предложений в русском языке

Во всех современных синтаксических теориях предложение считается центральным объектом синтаксиса. «Учение о предложении занимает ведущее положение в синтаксической теории со времени появления первых теоретических трудов (в России с конца 18-ого – начала 19-ого в.), но понимание предложения за это время существенно изменилось». [Современный русский язык, 1989: 681]

И в русской и в западноевропейской лингвистике предложение и его компоненты долгое время изучались как категории, совпадающие с логическим суждением и его частями либо с психологическим актом коммуникации. Впервые при изучении предложения, ученые связывали предложение с законченной мыслью и не разделяли логическое и грамматическое понятия, они отождествляли предложение и суждение. Дальнейшие исследования показали, что предложение соотносительно с логическим суждением, однако не тождественно ему и предложение шире, чем суждение: каждое суждение выражается в форме предложения, но не всякое предложение выражает суждение. Предложение может выражать вопрос, побуждение и т. д., соотносительное не с двучленным суждением, а с другими формами мышления. Отражая деятельность

интеллекта, предложение служит также для выражения эмоций и волеизъявлений, входящих в сферы чувства и воли.

В современном отечественном языковедении широко распространено учение о синтаксических единицах: словосочетании и предложении. Основными синтаксическими единицами русского языка являются словосочетание и предложение. Известно несколько существенных, но не всеобщих признаков, различающих предложение и словосочетание. Так, предложение может быть однокомпонентным, в то же время словосочетание же минимум двукомпонентно. Однако этот различительный признак не обладает всеобщностью, поэтому опираясь на него, нельзя во всех случаях отличить словосочетание от предложения. Предложение в отличие от слова выполняет не номинативную, а коммуникативную функцию, т. е. служит не для называния, а для сообщения. Даже в тех случаях, когда предложение по объему совпадает со словом (ровно одному слову), оно отличается от слова своим грамматическим значением и функцией в речи.

Следовательно, предложение отличается и от слова и от словосочетания грамматическим значением предикативности, коммуникативной функцией и интонацией законченности.¹

Предложение – это главная синтаксическая единица и главное средство выражения и сообщения мысли. Его основная функция в языке – коммуникативная, т. е. функция сообщения.

Эта функция не может быть выполнена ни словом, ни словосочетанием. Они являются названиями предметов, признаков и действий. Для того чтобы стать средством сообщения, слово и словосочетание должны быть или соединены в предложения или получить свойства предложения.

¹ Современный русский язык, 2001: 378

Предложение называет ситуацию и событие. Специфическими признаками предложения, отличающимися его от других единиц языка, в том числе от словосочетания, являются предикативность и интонация сообщения.

Основой предложения является предикативность – выражение отношения содержания высказываемого к действительности языковыми средствами. Грамматическими средствами выражения предикативности являются категория времени (все явления действительности происходят во времени и содержание высказывания осознается в каком-либо временном плане), категория лица (высказывание, как правило, соотносит действие с одним из трех грамматических лиц) и категория модальности (высказывание говорящего сопровождается выражением его отношения к содержанию высказываемого).

Интонация – сложное фонетическое явление. Она связана с линейным характером предложения. Интонация предложения имеет сложную и замкнутую структуру: начало, развитие, завершение. Без этих элементов интонации невозможно построить реальное предложение.

В «Современном русском языке» Розенталь относительно различных функций интонации в предложениях пишет, что «интонация выполняет различные функции:

- 1) оформляет законченность предложения;
- 2) выражает эмоциональную сторону речи говорящего, воздействует на чувства слушающего;
- 3) в речи, преследующей цели воздействия, выражает волевые импульсы;

4) выражает модальные оттенки предложения». [Розенталь, 2004: 294]

Далее мы представим точки зрения лингвистов по поводу предложения.

В «Грамматическом словаре» Дурново дает такое описание о предложении: «Предложение - синтаксическая единица, обозначенная интонацией и другими формальными признаками как известного рода законченное целое». [Дурново, 2001: 82]

По определению Розенталя, «предложение - минимальная единица человеческой речи, представляющая собой грамматически организованное соединение слов (или отдельное слово), обладающее известной смысловой и интонационной законченностью. Будучи единицей общения, предложение вместе с тем является единицей формирования и выражения мысли». [Розенталь, 2004: 293]

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» дается следующее определение: «Предложение как информативная единица обладает большими строевыми и коммуникативными возможностями. Предложение - одна из основных грамматических категорий синтаксиса, противопоставленная в его системе слову и словосочетанию по формам, значениям и функциям». [Лингвистический энциклопедический словарь, 2002: 395]

О понятии предложения Лекант в своей книге «Синтаксис простого предложения в современном русском языке» пишет, что предложение - основная единица синтаксиса, грамматическая единица и сложная многоаспектная единица языка, которая помогает оформить, выразить и передать мысль. Он отмечает, что в данной единице языка предикативность и интонация являются специфическими признаками.²

Ахмановой в «Словаре лингвистических терминов» приведено такое определение о предложении: «Грамматически и интонационно

² Лекант, 2004: 6-7

оформленная по законам данного языка целостная единица речи, являющаяся главным средством формирования, выражения и сообщения мысли о некоторой действительности и отношения к ней говорящего. Предложение выражает предикацию и состоит из одного или нескольких слов, являющихся его предельными составляющими». [Ахманова, 1966: 347]

Сущность всех вышеуказанных определений и описаний других языковедов о предложении – аналогична.

«Предложение – это предикативная синтаксическая единица, состоящая из нескольких соединенных между собой синтаксической связью форм слов или из одной формы слова». [Современный русский язык, 2003: 535]

«В общем виде предложение можно определить как целостную коммуникативную единицу, выражающую целенаправленное и актуальное сообщение о событии (положение дел) или отношениях между ними и обладающую семантической, формальной и интонационной завершенностью. Любое предложение (простое и сложное) характеризуется семантическими, формальными, структурно –информативными и коммуникативно-прагматическими признаками». [Шелякин, 2001:165]

«Центральной грамматической единицей синтаксиса является предложение. Это определяется тем, что предложение представляет собой элементарную предназначенную для передачи относительно законченной информации единицу, обладающую такими языковыми свойствами, которые делают возможным отнесение сообщаемого в тот или иной временной план». [Русская грамматика, 1990: 405]

«Предложение – это высказывание, содержащее предикативную синтагму». [Реформатский, 2001: 332]

«Предложение – центральная единица синтаксиса, оформленная интонационно и грамматически и служащая для выражения законченной мысли». [Васильева, 1995: 90]

«Основной единицей синтаксиса является предложение. Предложением будем называть синтаксическую предикативную единицу коммуникативного назначения, интонационно оформленную». [Современный русский язык, 2003: 610]

Деление предложений по целеустановке появилось с самого зарождения учения о синтаксическом строе русского языка. Однако границы и характер понимания целеустановки и соответственно состав выделяемых по этому принципу классов предложений в истории науки поменялись. Как различающиеся целеустановки, типы предложений сначала разделялись на повествовательные, вопросительные и восклицательные предложения. Затем эта теория строилась так: повествовательные, вопросительные и побудительные предложения. В современных же трудах по синтаксису противопоставление по данному признаку выступает как теория вопросительности и невопросительности.

Существуют разные классификации предложения.

Лекант П. А. определяет такие формы классификации: по функции, по целенаправленности заключенного в них высказывания и по структуре. По функции, по целенаправленности заключенного в них высказывания, предложения делятся на повествовательные, вопросительные и побудительные.³ Они служат для передачи соответственно трех основных форм мысли, суждения, вопроса и побуждения. Каждый тип характеризуется соответствующей структурой интонации и набором формальных показателей –

³ Современный русский язык, 2001: 387

глагольных форм, служебных слов и пр. Предложения каждого из трех функциональных типов могут быть эмоционально-окрашенными с использованием средств интонации, а возможно и частиц, т. е. восклицательными.

Классификация предложений по структуре делит их на простые и сложные предложения.⁴

Но Розенталь в «Современном русском языке» заявляет, что в зависимости от положенного в основу классификации признака различаются предложения. Розенталь перечисляет семь типов предложения:

- 1) простые и сложные;
- 2) утвердительные и отрицательные;
- 3) повествовательные, вопросительные и побудительные;
- 4) односоставные и двусоставные;
- 5) распространенные и нераспространенные;
- 6) полные и неполные;
- 7) синтаксически членимые и не членимые.⁵

В остальных грамматических книгах русского языка, типы предложения определяются по-разному.

С точки зрения цели сообщения и коммуникативной целеустановки (цели высказывания) все предложения распределяются по двум большим классам: предложения невопросительные и вопросительные.⁶

Вопросительные предложения в своей первичной функции заключают в себе поиск сообщения. В вопросительных предложениях

⁴ Современный русский язык, 2001: 387

⁵ Розенталь, 2004: 295

⁶ Академическая русская грамматика, 1982: § 1899

говорящий информирует о том, что он хочет получить информацию от другого (других).

Невопросительные предложения содержат то или иное сообщение, направленное к тому (тем), к кому обращена речь; говорящий (или пишущий) обладает информацией и передает ее другому (другим). В данных предложениях говорящий (или пишущий) повествует о чем-то как о реальном или ирреальном и выражает свое желание, требует или просит.

Невопросительные предложения с точки зрения характера информации неоднородны. Они делятся на три группы: предложения повествовательные, побудительные и предложения со значением желания.

В повествовательных предложениях содержится информация о реальном или предполагаемом событии. В устной речи говорящий с помощью повествовательных предложений передает эту информацию слушателю.

Побудительные предложения выражают волеизъявление – от категорического приказа до просьбы и увещания. Сказуемое таких предложений чаще всего выражается глаголом повелительного наклонения, инфинитивом или формой первого лица множественного числа глагола изъявительного в значении повелительного.

Предложения со значением желания (желательности) выражают эмоционально-волевое устремление к тому, чтобы что-либо осуществилось и существовало.

Все три типа предложений не пересекаются при классификации. Хотя лингвистики отмечают известное сходство предложений повествовательных и вопросительных. Вопросительные, как и повествовательные имеют значение реального факта или